

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”


В.Ю.Шутилин

21.07.20 2020 г.

Регистрационный № УД 4656-20 /уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности рег. № 52Р-13 от 18.10.2013

СОСТАВИТЕЛИ:

Черкас В.Н., старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат экономических наук, доцент;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., заведующий кафедрой теории и методики преподавания русского языка как иностранного Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, доцент;

Ковалевская И.И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 4 от 19.11.2020 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 2 от 16.12.2020)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа исходит из утвердившегося в отечественном переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски подлинника.

Программа предусматривает обогащение словарного запаса слушателей в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее совершенствование речи на иностранном языке.

Целью курса является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, с типами и содержанием различных словарей, строением двуязычного словаря и словарной статьи, с практическими приемами перевода слов, свободных и связанных словосочетаний, фразеологизмов, со спецификой перевода научных терминов, имен собственных, географических названий, эмоционально-окрашенной лексики, с грамматическими признаками, помогающими ориентироваться в тексте, с особенностями перевода текстов различных функциональных стилей речи.

Задачи курса:

- изучение теоретических основ перевода связи с решением определенных переводческих задач;
- совершенствование навыков восприятия и понимания исходного текста;
- развитие операциональных умений, необходимых для решения общих и частных задач;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- обучение приемам и способам передачи содержания в переводе;
- формирование практических умений в области письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами.

В результате изучения курса студенты должны

знать:

- положения теории перевода в связи с решением определенных переводческих задач;
- пути решения проблем языкового оформления переводного текста;
- информативный объем слова и способы передачи разных видов информации;
- способы передачи слов-реалий, экзотизмов, неологизмов, имен собственных;
- перевод безэквивалентной лексики;
- фразеологизмы в оригинале и переводе;
- «ложных друзей переводчика» и другие «лексические ловушки»;
- переводческие трансформации и другие пути к оптимальному переводческому решению;

уметь:

- подбирать адекватные средства языкового выражения;
- переводить на русский язык с максимальным соблюдением русского узуса;
- логично структурировать текст;
- добиваться в переводе функционально-стилистической адекватности;

владеть:

- навыками пользования приемами подстановок и перераспределения информации при передаче разных видов содержания;
- навыками передачи адекватным образом различных типов коннотаций, слов-реалий, имен собственных, свободных и связанных словосочетаний, игры слов, эмоционально-окрашенной лексики;
- навыками использования переводческих трансформаций и переводческих приемов с целью выполнения адекватного перевода;

– навыками письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами;

– навыками пользования двуязычными, одноязычными, толковыми словарями и онлайн-ресурсами.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет в 3-м семестре и экзамен в 4-м семестре, которые состоят из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – полного письменного перевода текста.

Объем курса – 70 часов (36 часов практических занятий в 3-м семестре и 34 часа практических занятий в 4-м семестре).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1

Проблема переводимости.

Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.

Тема 2

Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе. Языковой контекст - узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).

Тема 3

Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты.

Тема 4

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

Тема 5

Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.

Тема 6

Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод. Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.

Тема 7

Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.

Тема 8

Перевод сложных и сложнопроизводных слов.

Тема 9

Различные способы передачи фразеологических единиц и необразных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности при переводе. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Прием интерполяции.

Тема 10

Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой картотеки.

Тема 11

Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.

Тема 12

Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.

Тема 13

Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.

Тема 14

Особенности перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.

Тема 15

Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Передача средствами иностранного языка значений, выражаемых русскими видовыми формами, при переводе на иностранный язык. Передача на иностранном языке русских префиксальных и суффиксальных глагольных образований. Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.

Тема 16

Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Передача грамматическими и лексическими средствами русского языка значений, выражаемых артиклями. Выбор артикля при переводе с русского языка на иностранный. Другие детерминативы существительных: притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода.

Тема 17

Перевод отглагольных существительных. Перевод существительных абстрактного значения с иностранного языка на русский. Передача на иностранном языке русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.).

Тема 18

Передача личных местоимений в переводе. Возможность замены некоторых личных местоимений существительными.

Тема 19

Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе. Передача на иностранном языке функций русских суффиксальных образований (суффиксы -ейш, -айш, -ова, -еньк и др.). Перевод русских относительных прилагательных.

Тема 20

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффекты эмоциональной оценки. Грамматико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи. Передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса, повторов, параллелизмов, эмфатической инверсии, эллипсов и т.п. Передача риторических фигур (метафора, метонимия, гипербола) и т. п.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Основы перевода»
для дневной формы получения высшего образования**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное (литература)	Форма контроля знаний	
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСП				
						Л	Пз	Лаб		
	Основы перевода (70 ч.)		70							Зачет/ Экзамен
1	Проблема переводимости. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.		2						[1,4]	
2	Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе. Языковой контекст – узкий и широкий и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).		4						[1,2,4]	
3	Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты.		4						[3,4,5]	

4	Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.	4						[1,2,4,5]	Контрольная работа № 1
5	Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.	2						[4,5] [1,5 доп.]	
6	Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод. Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.	4						[3,4,5] [3,5,6 доп.]	Контрольная работа № 2
7	Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.	4						[3,4] [5,6,9 доп.]	Контрольная работа № 1
8	Перевод сложных и сложнопроизводных слов.	2						[3,4]	
9	Различные способы передачи фразеологических единиц и необычных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности при переводе. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Раскрытие значения слова при помощи	4						[1,2,4,5] [1,3,6,11 доп.]	

	комбинированного использования толковых и двуязычных словарей. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Прием интерполяции.																				Контрольная работа № 3		
10	Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой карточки.	2																			[1,2,4,5]		
11	Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.	4																				[4,5] [3,4,5 доп.]	
12	Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.	4																				[4,5] [3,4,5 доп.]	
13	Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод на односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и переходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.	4																				[1,2,3,4,5] [3,6 доп.]	Контрольная работа № 1

19	<p>Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе. Передача на иностранном языке функций русских суффиксальных образований (суффиксы -ейш, -айш, -ова, -еньк и др.). Перевод русских относительных прилагательных.</p>	4							[1,4,5] [3,5,11 доп.]	
20	<p>Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизм, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффиксы эмоциональной оценки. Грамматико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи. Передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса, повторов, параллелизм, эмфатической инверсии, эллипсов и т.п. Передача риторических фигур (метафора, метонимия, гипербол) и т. п.</p>	4							[1,3,4,5] [3,4,6,11 , 12 доп.]	Контрольная работа № 3

ЛИТЕРАТУРА


Основная

1. *Бахтикиреева У. М.* [и др.]. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева – Минск: Вышэйшая школа, 2019
2. *Алексеева, И.С.* Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб, 1998.
3. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
4. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
5. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода: учебное пособие /Т. А Казакова. – М.:Перспектива, 2018 г.
6. *Карапетова, Е. Г.* Основы перевода. Практикум: сетевое электронное учебное издание / Е. Г. Карапетова, А. В. Вдовичев, И. С. Ильющенко. – Минск: МГЛУ, 2019. – 1,16 Мб.
7. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
8. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад. Тверь: АСТ, 2006.

Дополнительная

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
2. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
3. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2001
4. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
5. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
6. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
7. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М., 2005.
8. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008.
9. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
10. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.
11. *Швейцер, А.Д.* Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М., 1973.
12. *Чужакин, А.* Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М., 1999.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Основы перевода	Кафедра английского и восточных языков	 Е. Н. Малащенко	Одобрено и рекомендовано к утверждению на заседании кафедры (протокол № 4 от 19.11.2020 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (название кафедры) (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание) (подпись)
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание) (подпись)
(И.О.Фамилия)